

УДК 81'25
ББК 81.1
С 34

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор *М. В. Ласкова*
(Южный федеральный университет),
доктор филологических наук, профессор *В. А. Митягина*
(Волгоградский государственный университет)

Сидельникова Е. А., Серебрякова С. В.
С 34 **Коммуникативно-прагматическая и переводческая специфика эвфемизации и дисфемизации в газетно-публицистическом экономическом дискурсе:** монография. – Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2016. – 176 с.

ISBN 978-5-9296-0864-3

Монография посвящена изучению газетно-публицистического экономического дискурса как системообразующего разножанрового и тематически разнопланового явления с акцентом на определение коммуникативно-прагматического потенциала речевых стратегий и тактик, реализуемых в данном текстовом пространстве. В плане перевода с английского языка на русский обращается внимание на специфику воспроизведения прагматики эвфемистических и дисфемистических оборотов.

Адресуется преподавателям, аспирантам, магистрантам и студентам гуманитарных специальностей, изучающим филологические науки, стилистику, лингвистику текста, прагмалингвистику, журналистику.

УДК 81'25
ББК 81.1

ISBN 978-5-9296-0864-3

© Сидельникова Е. А.,
Серебрякова С. В., 2016
© ФГАОУ ВО «Северо-Кавказский
федеральный университет», 2016

Введение

Экономический дискурс как разновидность текстовой деятельности особой прагматической направленности не утрачивает своего динамического характера и транслирует не только информацию об изменениях в финансово-экономической сфере, но и специфику процессов ее представления на когнитивно-семантическом уровне. Актуальным представляется рассмотрение газетно-публицистического экономического дискурса как институционального типа дискурса. Одним из основных направлений в обозначенном ракурсе исследования является изучение особенностей функционирования отдельных языковых средств, их роли в реализации прагматической интенции адресанта.

Вплоть до настоящего времени определение эвфемии и дисфемии как самостоятельных явлений и их взаимодействия остается дискуссионным. Так, неоднократно предпринимались попытки определить эвфемизм как троп, состоящий в непрямом прикрытом обозначении какого-либо предмета или явления (Ахманова, 2005; Вандриес 1937; Розенталь, 1976; Шмелев, 1979 и др.). Классификации эвфемизмов по социальным разрядам (Крысин, 1994), по тематическим блокам (Бердова, 1981; Кацев, 1988), по способам эвфемизации (Босчаева, 1989; Видлак, 1967; Шейгал, 1997 и др.), по способам образования эвфемизмов и их функциям (Москвин, 2007) осуществлялись главным образом на текстовом материале прозы, драматургии, художественной литературы, на материале политического дискурса и лексикографических источников. Обращение к экономической проблематике в реферируемой работе позволит расширить исследовательское поле эвфемии и дисфемии.

Особый интерес для данного исследования представляют работы, посвященные разграничению сфер применения эвфемистических средств выражения (Крысин, 2000), выявлению прагматического и манипулятивного потенциала эвфемизмов (Баскова, 2006; Заботкина, 1989), трактовке явления эвфемии английского языка с точки зрения стилистически маркированных способов передачи информации (Кужим, 2003), контекстуальной эвфемии и прагматическим аспектам эвфемизмов и дисфемизмов в современном английском языке (Босчаева, 1989; Бушueva 2005), комплексной характеристике эвфемистической лексики в современном русском языке (Мейриева, 2006), выявлению когнитивных механизмов формирования скрытых смыслов в русском и английском языках (Алексикова, 2010; Саакян, 2010; Жукова, 2011). Наиболее детально изучено функционирование эвфемизмов в политическом дискурсе

се (Миронова, 2012; Шейгал, 2000), в СМИ (Бойко, 2006; Прядильникова, 2007; Темирбаева, 1991), художественной литературе (Рутер, 2007).

Более детального изучения требует лингвопрагматическая сущность дисфемизмов. Так, проводилось описание дисфемизмов по лексико-семантическим разрядам на материале англоязычных СМИ (Резанова, 2008), изучался прагматический аспект дисфемизмов в современном английском языке (Бушуева, 2005), выявлялась функциональная вариативность эвфемизации и дисфемизации как реноминативных приемов в публицистическом дискурсе (Пташник, 2010), отмечалась семантическая близость дисфемизма с такими понятиями, как сленг, жаргон и табу, при этом дисфемизмы рассматривались в стилистической и функциональной оппозиции к эвфемизмам (Арапова, 1990; Ларин, 1977; Халанская, 2006).

Характерным признаком данного коммуникативного пространства является прагматическая адаптация эвфемизации при переводе, что порой значительно осложняет интерпретацию сообщения в интенционально заданном ключе. Аналогичные сложности возникают при трансляции экономического дискурса, так как неизбежно встает вопрос о возможных, наиболее адекватных вариантах воспроизведения данного явления с сохранением его прагматики на языке перевода. Исследование в области теории перевода было основано на трудах М. А. Аполловой (1977), Т. А. ван Дейка (2000), Т. Г. Добросклонской (2005), В. Н. Комиссарова (1978, 1990, 1999), Е. А. Мисуно (2009), В. Л. Наер (1967), Е. А. Петушиной (2008), С. В. Тюленева (2004), А. Д. Швейцера (1988).

Таким образом, можно констатировать, что широкое комплексное исследование коммуникативно-прагматических возможностей эвфемизации и дисфемизации как стратегий представления информации в газетно-публицистическом пространстве англоязычной и русскоязычной прессы с учетом переводческого аспекта, ограниченном экономическом дискурсом, в лингвистике не проводилось. В функционально-прагматическом плане интерес представляет анализ нарратива финансово-экономического кризиса, по-разному освещаемого средствами массовой информации США и европейских стран, в том числе и России.

Таким образом, данная работа выполнена в рамках коммуникативно-прагматического подхода исследования процессов эвфемизации / дисфемизации обусловленное не только повышенным вниманием СМИ к экономическим событиям, но и необходимостью изучения различных способов кодирования информации в газетно-публицистическом экономическом дискурсе, выявления способов манипулятивного воздействия на широкого читателя.

Практическим **материалом** исследования послужили печатные и электронные версии газет и журналов разного статуса на англий-

ском и русском языках: *The Times*, *The Guardian*, *The Economist*, *The Independent*, *The Financial Times*, *USA Today*, *The New York Times*, *The Newsweek*, *The Daily Telegraph*, *The Moscow Times*, *The Sun*, *The Star*, *The wall street journal*, *The Daily Express*, *Harvard Business Review*, *The Mirror*, *The Observer*, *Форбс*, *Коммерсантъ – Деньги*, *Прямые инвестиции*, *Экономика и жизнь*, *Известия*, *Независимая газета*, а также электронные версии газет *РБК daily*, *Новая газета*, *Жизнь*, *Аргументы и факты*, *Газета*, *Комсомольская правда* и *Вести* за 2006–2011 гг. В общей сложности количество единиц, подвергнутых анализу, составило 4200 контекстов. Перевод иллюстративных контекстов, не снабженных ссылками, выполнен авторами монографии.

Поскольку эмпирический материал составили и контексты из газет и журналов экономической направленности на английском языке, интерес представляет также выявление характерных особенностей и закономерностей их перевода на русский язык для придания тексту перевода должной адекватности и эквивалентности.

Оглавление

3 | Введение

Глава I

Теоретические основания изучения эвфемизмов / дисфемизмов в газетно-публицистическом экономическом дискурсе

- 6 1.1. Подходы к определению газетно-публицистического экономического дискурса как сложного коммуникативного явления
- 18 1.2. Когнитивные предпосылки изучения газетно-публицистического экономического дискурса и его составляющих
- 26 1.3. Коммуникативно-прагматическая сущность газетно-публицистического экономического дискурса с точки зрения его компонентов
- 33 1.4. Эвфемизм и дисфемизм как объект лингвопрагматического исследования
- 33 1.4.1. Явление табу как источник формирования эвфемизмов
- 37 1.4.2. Лингвопрагматические основания типологических характеристик эвфемизмов
- 45 1.4.3. Определение понятия «дисфемизм» как компонента газетно-публицистического экономического дискурса
- 49 Выводы

Глава II

Прагматические аспекты эвфемизации и дисфемизации в газетно-публицистическом экономическом дискурсе

- 51 2.1. Содержательно-тематические блоки дисфемизмов в корреляции с классификацией эвфемизмов в газетно-публицистическом экономическом дискурсе
- 54 2.2. Стилистические способы образования дисфемистических смыслов в корреляции с эвфемистическими смыслами в газетно-публицистическом экономическом дискурсе
- 61 2.3. Эвфемизация и дисфемизация как стратегии блокирования нежелательной и порождения прагматически релевантной информации в текстах газетно-публицистического экономического дискурса

75	2.4. Тактики как коммуникативно-прагматический инструмент реализации стратегий эвфемизации / дисфемизации в газетно-публицистическом экономическом дискурсе
75	2.4.1. Корреляция понятий «речевая стратегия» / «речевая тактика»
78	2.4.2. Прагматически релевантные тактики, реализующие стратегии эвфемизации / дисфемизации в российской и зарубежной прессе 2009 года
87	2.4.3. Прагматически релевантные тактики, реализующие стратегии эвфемизации / дисфемизации в российской и зарубежной прессе 2010 года
93	2.4.4. Прагматически релевантные тактики, реализующие стратегии эвфемизации / дисфемизации в российской и зарубежной прессе 2011 года
101	Выводы

Глава III

Коммуникативно-прагматические особенности эвфемизации / дисфемизации в нарративе финансово-экономического кризиса

104	3.1. Специфика процессов эвфемизации / дисфемизации в нарративе экономического кризиса
113	3.2. Прагматический потенциал тактик, реализующих стратегии эвфемизации / дисфемизации в нарративе финансово-экономического кризиса
123	3.3. Коммуникативная обусловленность вербализации концепта «кризис» в газетно-публицистическом экономическом дискурсе
131	Выводы

Глава IV

Специфика информативно-публицистического перевода

133	4.1. Особенности трансляции газетно-публицистического экономического дискурса
138	4.2. Лингвопрагматические особенности перевода эвфемизмов и эвфемистических оборотов
144	Выводы
146	Заключение
151	Библиографический список

167 | Список источников материала

169 | Приложение 1

171 | Приложение 2